



СЗГМУ

Северо-Западный
государственный
медицинский университет
им. И.И.Мечникова

ФАРМАЦЕВТИЧЕСКА Я ТЕРМИНОЛОГИЯ.

Правила перевода рецептов на латинский язык.
Дозы лекарственных веществ.

И. И. Мечников



При переводе рецептов на латинский язык следует помнить следующие правила:

- Латинская часть рецепта начинается со слова *Recipe*: – Возьми.
- Далее следует перечисление названий лекарственных веществ и их доз. При этом название каждого вещества пишется в *родительном падеже*, так как оно *грамматически зависит от указания количества*. Обозначение количества (дозы) представляет собой винительный падеж, поскольку оно служит прямым дополнением при глаголе *Recipe*.

Образец простого рецепта.



СЗГМУ
Северо-Западный
государственный
медицинский университет
им. И.И.Мечникова

- **Возьми: Настойки валерианы 30 мл.**
 - **Выдай. Обозначь**
- Грамматическое построение этого рецепта следующее:
- Возьми что (сколько)? Какое количество? – 30 мл.
- 30 мл чего? – настойки валерианы.
- На латинском языке данный рецепт будет выглядеть следующим образом:

что? сколько? какое количество?

● *Recipe: Tincturae Valerianae 30 ml*

- *Da*
- *Signa*

Прописная и строчная буквы в фармацевтическом наименовании и в рецепте



СЗГМУ
Северо-Западный
государственный
медицинский университет
им. И.И.Мечникова

- **С прописной буквы** в фармацевтическом наименовании и в рецепте пишутся:
 - – названия лекарственных веществ и лекарственных средств (*Validolum*);
 - – названия растений (*Valeriana*);
 - – начало каждой новой строки в рецепте.
- **Со строчной буквы** в середине строки пишутся:
 - – названия анионов (*sulfas*); названия частей растений (*folium*);
 - – названия продуктов первичной обработки растительного сырья (*oleum*);
 - – названия лекарственных форм (*suppositorium*);
 - – прилагательные (*aethylicus*).
- *Nota bene!*
- 1. **С прописной буквы** пишутся названия конкретного вещества: *Acidum ascorbinicum* – аскорбиновая кислота, *Spiritus aethylicus* – этиловый спирт, *Vitaminum A* – витамин А.
- 2. Названия химических элементов пишутся с прописной буквы, исключением являются случаи, когда они входят в состав сложного наименования в качестве приложения, тогда они пишутся со строчной буквы: *Barbitalum-natrium* – барбитал-натрий.
- 3. В рецепте название каждого вещества пишется с новой строки. Первым указывается основное лекарственное вещество, затем вспомогательное, далее корректирующее (исправляющее запах или вкус) и на последнем месте – формообразующее.

Дозы лекарственных веществ



СЗГМУ

Северо-Западный
государственный
медицинский университет
им. И.И.Мечникова

- 1. Твердые и сыпучие вещества указываются в граммах и долях грамма, при этом буквенные обозначения отсутствуют. Доли грамма отделяются от целого числа граммов запятой. Если доли грамма отсутствуют, вместо них ставится ноль.
Recipe: Herbae Leonuri 10,0
- Удобно пользоваться следующими сокращенными названиями долей грамма: 0,1 – дециграмм; 0,01 – сантиграмм; 0,001 – миллиграмм; 0,0001 – децимиллиграмм.
- 2. Дозы жидких веществ иногда указывают в граммах, но чаще – в миллилитрах (мл).
Recipe: Aquae purificatae 10 ml
- 3. При выписывании жидкости в количестве менее одного миллилитра применяется *дозирование в каплях*. Число капель указывается римскими цифрами после слова gutta – капля, которое употребляется в винительном падеже (Acc. Sing. guttam; Acc. Plur. guttas)
Recipe: Olei Olivarum guttas III
- 4. Некоторые средства, в частности антибиотики, выписываются в биологических единицах действия (ЕД).
Recipe: Tetracyclini 100 000 ЕД

Наречия и предлоги в рецептурной строке



СЗГМУ
Северо-Западный
государственный
медицинский университет
им. И.И. Мечникова

● Если два или более лекарственных средств прописываются в одинаковом количестве, то дозировка указывается только один раз – после последнего из перечисленных веществ, причём перед цифровым обозначением становится наречие **ana** «**по, поровну**»:

Возьми: Настойки валерианы

Настойки ландыша **по** 10 мл

Recipe: Tincturae Valerianae

Tincturae Convallariae **ana** 10 ml

● При выписывании настоев и отваров в рецепте указывается соотношение количества растительного сырья и общего количества настоя или отвара с помощью предлога **ex** «**из**»:

Возьми: Настоя листьев наперстянки **из** 0,5 – 180 мл

Recipe: Infusi foliorum Digitalis **ex** 0,5 – 180 ml

● Дозировка некоторых жидких лекарственных форм (спирт, вода, сироп, вазелиновое масло) и веществ на водной основе (вазелин) может употребляться с предлогом **ad** «**до**» перед указанием количества:

Возьми: Воды дистиллированной **до** 200 мл

Recipe: Aquae purificatae **ad** 200 ml

● Иногда в конце рецептурной строки ставится наречное словосочетание **quantum satis** «**сколько потребуется**» без численного обозначения дозировки:

Возьми: Масла какао **сколько потребуется**

Recipe: Olei Cacao **quantum satis**

Стандартные рецептурные формулировки. Глагол в рецепте.



СЗГМУ
Северо-Западный
государственный
медицинский университет
им. И.И.Мечникова

При написании латинской части рецепта используются некоторые формы глагола, передающие распоряжения и указания врача фармацевту. Они необходимы для того, чтобы дать указания фармацевту по изготовлению и выдаче лекарства.

В отличие от русского языка, в котором побуждение к действию выражается только повелительным наклонением, значение «побуждение к действию, приказание, указание» в рецептах выражают **повелительное (Imperativus)** или **сослагательное (Conjunctivus)** наклонение латинского глагола.

Запомните следующие стандартные рецептурные формулировки, выражающие указание врача фармацевту:

Стандартные рецептурные формулировки.

Глагол в рецепте.



СЗГМУ
Северо-Западный
государственный
медицинский университет
им. И. И. Мечникова

<i>Повелительное наклонение</i>	<i>Сослагательное наклонение</i>	<i>Значение</i>
Recipe	-----	Возьми
Da	Detur	Выдай / Пусть будет выдано. Выдать.
Signa	Signetur	Обозначь / Пусть будет обозначено. Обозначить
Misce	Misceatur	Смешай / Пусть будет смешано. Смешать.
Repete	Repetatur	Повтори / Пусть будет повторено. Повторить.
Sterilisa! (с восклицательным знаком)	Sterilisetur! (с восклицательным знаком)	Простерилизуй! / Пусть будет простерилизовано! Простерилизовать!
Da tales doses numero...	Dentur tales doses numero...	Выдай такие дозы числом... / Пусть будут выданы такие дозы числом... Выдать такие дозы числом...

Употребление в рецептах латинского глагола **fiĕri** - получаться



СЗГМУ
Северо-Западный
государственный
медицинский университет
им. И.И.Мечникова

В рецептах часто используются выражения с формами **fiat/fiant** латинского глагола **fiĕri** **получаться**. Эти формы употребляются в придаточных предложениях цели с союзом **ut** (чтобы), начинающихся с глагола **Misce**. Обычно союз **ut** опускается, но подразумевается:

ut fiat/ fiat – *чтобы* получился /пусть получится (единственное число)

ut fiant/ – *чтобы* получились /пусть получатся (множественное число)

Misce,

→ **fiat + существительное в именительном падеже ед. числа**

Misce, ut fiat unguentum Смешай, чтобы получилась мазь

Misce, fiat unguentum Смешай, пусть получится мазь

Misce, fiat pulvis Смешай, пусть получится порошок

→ **fiant + существительное в именительном падеже множ. Числа**

Misce, fiant suppositoria rectalia (vaginalia) Смешай, пусть получатся суппозитории ректальные (вагинальные)

NB! Misce, fiant species (мн.число) Смешай, пусть

Образец перевода рецепта с глагольными формулировками:



СЗГМУ
Северо-Западный
государственный
медицинский университет
им. И.И.Мечникова

- Возьми: Кору крушины 30,0
Листьев крапивы 20,0
Травы тысячелистника 10,0
Смешай, пусть получится сбор
Выдать. Обозначить

- *Recipe: Corticis Frangulae
Foliorum Urticae 20,0
Herbae Millefolii 10,0
Misce, fiant species
Detur. Signetur*



1. После ознакомления с презентацией необходимо сделать конспект материала.
2. Подтвердить, что Вы ознакомились с содержанием презентации и поняли его, выполнив тест после презентации. Если у Вас возникли вопросы, задайте вопрос своему преподавателю в сообщении или на форуме «Вопрос-ответ».
3. Прочитайте еще раз «Методические рекомендации» и приступайте к выполнению упражнений.

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!